

Grado en Estudios Ingleses

Trabajos Fin de Grado—Primera convocatoria 2019/2020

Defensa telemática—14 de julio de 2020, 9:30-20:00 h

Álvarez Prieto, Ana

England in the Work of Diego de Valera (1412-1488)

Tutora: Anunciación Carrera de la Red

Diego de Valera (1412-1488) was a scholar and diplomat in the service of the Juan II, Enrique IV, and the Catholic Monarchs in fifteenth-century Castile. Although his *specula principis*, chronicles and epistles have been much studied from a historical and historiographical point of view, no work to date has focused on their references to England. The extracts that in them relate to the English court and nobility will be selected and analysed here, with the aim of clarifying what aspects of the geography, monarchy and courtly customs of fifteenth-century England became known to the Castilian aristocracy through De Valera's work. They also first reveal details about his diplomatic embassy to England in 1442. This BA Dissertation intends to contribute an unexplored chapter of the historical and cultural relations between Castile and England during the 1400s.

Diego de Valera (1412-1488) fue un diplomático y erudito al servicio de Juan II, Enrique IV e Isabel y Fernando en la Castilla del siglo XV. Aunque sus *specula principis*, crónicas y epístolas han sido ampliamente estudiadas desde el punto de vista histórico e historiográfico, no ha habido ningún estudio que se haya centrado en sus referencias a Inglaterra. Aquí, se seleccionarán y analizarán aquellas citas en las que la Corte y nobleza inglesas sean mencionadas con el fin de esclarecer qué aspectos de la geografía, monarquía y costumbres cortesanas de la Inglaterra del siglo XV llegaron a ser conocidas por la aristocracia castellana por las obras de De Valera. Estas citas revelan por primera vez detalles sobre su embajada diplomática en Inglaterra en 1442. Este proyecto de fin de grado tiene como objetivo aportar un capítulo inexplorado de las relaciones histórico-culturales entre Castilla e Inglaterra durante el siglo XV.

Andueza Palacios, Carolina

The Role of Cognates in the Acquisition of English as a Second Language

Tutora: Esther Álvarez de la Fuente

This undergraduate dissertation presents a grammatical study exploring the role of cognates in the learning of English by Spanish native speakers. Precisely, its aim is to prove how true cognates and false friends affect, in a positive or negative way, in the learning of English as a Second Language. The study is aimed at examining what type of influence has each kind of cognate on the first stages on English learning and, more specifically, it intends to find out if true cognates facilitate the learning and if, by contrast, false friends retard it. In order to fulfill this objective, 35 beginner-intermediate L2 English participants were tested and the results reveal that L2 English learners have difficulties when recognizing false friends, affecting this their acquisition of new vocabulary, while in the case of true cognates, their English learning facilitation depends on the degree of similarity they have with Spanish words.

El presente trabajo de fin de grado ofrece una investigación sobre el rol de los cognados en el aprendizaje del inglés por adolescentes y adultos españoles nativos. Concretamente, el objetivo

de este estudio es comprobar cómo afectan tanto los cognados como los falsos amigos en las primeras etapas del aprendizaje de la lengua inglesa como segunda lengua. El estudio pretende diferenciar qué influencia tiene cada tipo de cognado, defendiendo que los cognados facilitan el aprendizaje mientras que los falsos amigos entorpecen el mismo. Para cumplir con estos objetivos, se les hizo un test a 35 participantes con un nivel básico-intermedio de inglés y los resultados del estudio indican que los estudiantes de inglés como segunda lengua encuentran una gran dificultad al trabajar con falsos amigos, mientras que el uso de cognados para el aprendizaje de nuevo vocabulario les puede proporcionar una gran ayuda durante su aprendizaje dependiendo del grado de similitud con el vocabulario español.

Avellón Mayor, Lidia

A comparative approach between the autonomous communities of Castile and León and Madrid: CLIL students' lexical and syntactic accuracy in L2 English written production

Tutora: Raquel Fernández Fuertes

The aim of this dissertation is to account for the differences between the autonomous communities of Castile and León and Madrid in terms of their CLIL (Content and Language Integrated Learning) secondary education students' written English language skills. Specifically, the data obtained have been evaluated considering the production rate, the correctness rate, the lexical variety and the incorrectness types (spelling, lexical, syntactic, and category omission incorrectness) rates which each group has presented in their productions. The results obtained show that no big differences between the Madrid group and the Castile and León group appear. This means that, even though their study programs differ, the effectiveness of the teaching methodologies followed in both autonomous communities seem to lead to very similar results.

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado consiste en explicar las diferencias en el nivel de expresión escrita en lengua inglesa de los estudiantes AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) de Educación Secundaria Obligatoria de las comunidades autónomas de Castilla y León y Madrid. En concreto, se han analizado la tasa de producción, la tasa de corrección, la variedad léxica y las tasas de cada tipo de incorrección (ortográfica, léxica, sintáctica y de omisión de categorías gramaticales) que cada grupo ha presentado. En términos generales, los resultados del estudio demuestran que no existen grandes diferencias entre el grupo de Madrid y el de Castilla y León. Por lo tanto, las metodologías docentes seguidas en ambas comunidades autónomas, si bien difieren en una serie de parámetros, parecen dar resultados similares.

Barrón Mayo, Sergio

London Violence in the Interwar Period: The East End & the Forty Thieves

Tutor: Jesús Benito Sánchez

London violence has been one of the main problems of the British capital since it became one of the most powerful cities in the world. Both Queen Victoria and King Edward VII focused their efforts in abolishing this problem, but the WWI broke this tendency. The consequences of the war changed the attention towards the redevelopment of the city in order to reach the suburban ideal of the period. But the different conditions of each section of the city brought forth uneven developments. As a result, the poorest areas could not participate of this progress. The breadwinners of the time, juveniles, and, principally, women, were forced to get an extra income through resorting to crime in order to follow the life of the cultural stereotype. This thesis will analyze the inequalities found in London during the interwar period as the reasons for the proliferation of criminality.

Desde que Londres se convirtió en una de las ciudades más poderosas del mundo, la violencia pasó a ser uno de los mayores problemas de la capital Británica. Los reyes Victoria y Edward VII intentaron acabar con el problema durante sus reinados, pero la Primera Guerra Mundial interrumpió esta lucha. Los efectos de la guerra centraron la atención de la ciudad en la remodelación hacia el ideal suburbano de la época. Pero cada parte de la ciudad se desarrolló en la medida de sus posibilidades. Como resultado, las zonas más pobres se vieron incapaces de llevar a cabo este progreso. También los que “ganan el pan” en las familias pobres, jóvenes y, principalmente, mujeres, se vieron forzados a cometer crímenes que les garantizaran un sueldo extra para llegar al estereotipo cultural. Este trabajo analiza las desigualdades encontradas en Londres durante el periodo de entreguerras como desencadenante de la violencia.

Belmonte Álvarez, Patricia

Teaching Spanish as a Second Language in the United States: Input-Based Methodologies Applied to Kindergarten

Tutora: Berta Cano Echevarría

The purpose of this final project is to analyze the methodologies used to teach Spanish as a Second Language in a school of the United States. First, this study will focus on how this language is provided in a private school located in Minnesota: the Blake School. We will discover more about private education in this state and how the Spanish program evolves in Blake. Furthermore, it will compare between the European guidelines and the guidelines Blake teachers follow in order to establish the student’s target language level. Then, it will explain the Spanish curriculum design. After, we will focus on three input-based methods: Comprehensible Input, Total Physical Response and Teaching Proficiency through Reading and Storytelling. Finally, the present dissertation will approach to a particular case study: Kindergarten. It will address the objectives Kindergarteners should achieve, the didactic units and the implementation of the aforesaid methodologies to this grade.

El presente Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo analizar las metodologías que se utilizan para enseñar español como segunda lengua en un colegio de EEUU. Primero, este estudio se centrará en cómo se imparte este idioma en Blake, un colegio privado localizado en Minnesota; descubriremos más acerca de la educación privada y de cómo funciona el programa de español en dicha escuela. Además, se hará una comparativa general entre las directrices utilizadas en Europa y las que utilizan los profesores de Blake para determinar el nivel del alumno en la lengua objetivo. Tras lo cual, se explicará el diseño del currículo de español. Después, analizaremos los tres principales métodos: Input Comprensible, Respuesta Física Total y Enseñanza de las Competencias a través de la Lectura y la Narración. Por último, esta tesis se va a centrar en el curso de infantil: abordaremos los objetivos a alcanzar, las unidades didácticas y la aplicación de las metodologías antes nombradas.

Blanco Campos, Irene

The Syntax of English Prepositional Verbs: How Much do L1 Spanish-L2 English Learners Know about it?

Tutora: Esther Álvarez de la Fuente

English prepositional verbs are usually taught to L2 English learners under the ‘phrasal verb’ category, not acknowledging the differences between both types of verbs. For this reason, this dissertation is aimed at examining how much L1 Spanish-L2 English learners know about the

syntactic dimension of prepositional verbs, and if said knowledge is influenced by their L1 or their English proficiency level. To do this, two groups of L1 Spanish-L2 English learners with different proficiency levels completed an acceptability judgement task, where they judged different syntactic possibilities of prepositional verbs as opposed to phrasal verbs. The results showed that the different syntactic properties of these verbs were not entirely distinguished by the L2 English participants, and that in some cases this was due to their different proficiency level and not so much to their L1.

Los verbos preposicionales ingleses se enseñan comúnmente dentro de la categoría de ‘verbos frasales’, sin contemplar las diferencias entre ambos tipos de verbos. Por esta razón este trabajo analiza el conocimiento que los estudiantes L1 español-L2 inglés tienen de la dimensión sintáctica de los verbos preposicionales ingleses, y si este se ve influido por su L1 o por su nivel de inglés. Para ello, dos grupos de estudiantes L1 español-L2 inglés de diferentes niveles completaron una prueba de juicios de aceptabilidad que exploraba diferentes propiedades sintácticas de los verbos preposicionales en oposición a los frasales. Los resultados muestran que los participantes no diferenciaban en su totalidad las propiedades sintácticas de estos verbos, y que esto se debió a veces a su nivel de inglés y no tanto a su L1.

Casado González, Laura

An Analysis of Victorian Dorian and neo-Victorian Dorian: Similarities and Differences in Versions One Century Apart

Tutora: Marta Gutiérrez Rodríguez

The homosexuality of certain characters in literature has been obscured in western society until recent times, and few are the homosexual characters that have been able to become known. Dorian Gray is a prime example of one of these characters. His character reaches beyond mere existence: He lives life to its fullest, unstopped by his sexuality, unashamed. Whether he is written in the late Victorian period by Oscar Wilde or in 2002 by Will Self, certain elements of Dorian are not altered, likely because they form part of his very essence. The aim of this undergraduate dissertation is to find out how each Dorian is influenced by his sexuality and which are the elements entailed in being an iconic gay character.

La aceptación de la homosexualidad es un concepto actual, lo que hace que la mayoría de los personajes literarios homosexuales hayan sido censurados. Dorian Gray es una clara excepción. El personaje excede la mera existencia, vive la vida al máximo, sin detenerse ni avergonzarse por su sexualidad. Independientemente de la época en la que sea contextualizado, de la novela que protagonice y de su autor, hay ciertas características que forman parte de su esencia. Con este trabajo, se pretende descubrir por un lado cómo influye su sexualidad sobre cada uno de los Dorian y por otro lado los elementos que le califican como un personaje gay icónico.

Colías Martínez, Andrea

Two women and a “heretic”: Nicolás González Ruiz’s View of the English Schism

Tutora: Ana Sáez Hidalgo

This dissertation examines the particular narrative of the book entitled *Dos mujeres de Barba Azul: Anne Boleyn and Catherine Howard*, published in 1954, in which the author Nicolás González Ruiz establishes a comparison between these two relevant queens of the English Monarchy because they are very significant as they were the second and the fifth wives of the King Henry VIII. On the one hand, the main focus of the dissertation is to analyze the political, historical and religious intentions existing behind the author’s singular approach to malign Anne

Boleyn and Catherine Howard's images. On the other, the aim will be to explain why this book depicts both Queens derogatorily by analyzing the different techniques created during Francoist Spain, which are used in this work, disentangling the authentic and final intentions of the author.

Este trabajo de fin de grado examina la particular narración del libro titulado *Dos mujeres de Barba Azul: Ana Bolena y Catalina Howard*, publicado en 1954, en el que el autor Nicolás González Ruiz establece una comparación entre estas dos relevantes reinas de la Monarquía Inglesa debido a que son muy significativas porque eran la segunda y quinta esposas del Rey Enrique VIII. Por un lado, el enfoque principal de la tesis es analizar las intenciones políticas, históricas y religiosas que existen detrás de la singular aproximación del autor para difamar la imagen de Ana Bolena y Catalina Howard. Por otro lado, el objetivo será explicar por qué este libro representa a ambas reinas de manera despectiva, analizando las diferentes técnicas creadas durante la España franquista, que se utilizan en esta obra, desentrañando las auténticas y finales intenciones del autor.

Cuesta Martín, Hugo

The Symbolic Role of Daemons in Philip Pullman's *His Dark Materials* Trilogy

Tutor: José Manuel Barrio Marco

When Philip Pullman published in 1995 *Northern Lights*, the first book of his famous trilogy *His Dark Materials*, it almost instantly gained a privileged place between the young audience. As time passed and the story continued, people started to see obvious references to religion and the figure of God that needed to be studied. While that is an undeniably interesting and maybe even controversial topic, some other important figures of the trilogy, like the daemons, have been relegated to a secondary place that still need some attention. In the following paper we are going to pay a closer attention of the inseparable animal beings that accompany each person from Lyra Belacqua's world.

Cuando Philip Pullman publicó en 1995 *Luces del Norte*, el primer libro de su famosa trilogía, *La Materia Oscura*, se ganó casi al instante un lugar privilegiado entre la audiencia más joven. A medida que la historia continuaba, la gente empezó a notar referencias obvias hacia la religión y la figura de Dios que necesitaban ser estudiadas. Aunque no se puede negar que este tema es interesante, y puede que incluso polémico, otras importantes figuras de la trilogía, como los "daemones", se han visto relegados a un segundo plano que todavía requiere algo de atención. En este artículo vamos a prestar más atención a estos seres animalescos que nunca se separan de los humanos que habitan el mundo de Lyra Belacqua.

Curto Gamazo, Alexandra

The Vampire, from Page to Screen: F.W. Murnau and F.F. Coppola's Cinematic Re-telling of Bram Stoker's *Dracula*

Tutora: María Eugenia Perojo Arronte

Bram Stoker's mythical literary creation, Count Dracula, has been adapted to cinema by many directors in various ways. Friedrich Wilhelm Murnau built, by use of an expressionist technique and a disturbing and oppressive atmosphere, a dark, uncanny, and, at the same time, vulnerable being. Furthermore, he remodelled Stoker's novel into a dreamlike fable about the occult, the unconscious and the opposition between light and darkness. On the other hand, Francis Ford Coppola offers us a baroque and aesthetically charged version in which the vampire is shown both as a threat to the traditional values of a decaying society and as a seducer in search of

redemption and lost love. Both directors present the vampire as a foreign, invasive being who embodies the repressed and the unconscious and needs to be eradicated.

La mítica creación literaria de Bram Stoker, el conde Drácula, ha sido adaptada al cine por muchos directores de diversas maneras. Friedrich Wilhelm Murnau creó, a través de una técnica expresionista y una atmósfera inquietante y opresiva, a un ser tenebroso, oscuro y a la vez vulnerable. Al mismo tiempo, transformó la novela de Stoker en una fábula onírica sobre lo oculto, el inconsciente y la oposición entre luz y oscuridad. Por otra parte, Francis Ford Coppola nos ofrece una versión barroca y estéticamente recargada en la que el vampiro se muestra, a la vez, como amenaza frente a los valores tradicionales de una sociedad decadente y como seductor en busca de la redención y el amor perdido. Ambos directores presentan al vampiro como un ser foráneo e invasivo que encarna el inconsciente reprimido y debe ser erradicado.

Das Neves Monsalvo, Paula

'At this point the story grows obscure': Intertextuality, Genre and Identity in Paul Auster's *City of Glass*

Tutor: Carlos Herrero Quirós

Paul Auster is an American writer who began his career in the 20th century, but who, over the years, has established himself on the world's literary scene. The success of this author begins with *The New York Trilogy* which, as its name suggests, consists of three novels. The first, called *City of Glass*, is the object of study of this graduation project. In this essay we intend to analyze the most important characteristics of this work within the context of literary postmodernism. To this end, we will focus on three main elements: the review and change of established genres, metafiction as a technique achieved through the confusion of identities of the main character, and the intertextuality that exists between the novel and *Don Quixote*, which can help us understand the purpose of the book.

Paul Auster es un escritor americano que comenzó su carrera en el siglo XX, pero que con el paso de los años se ha ido estableciendo en la escena literaria del mundo. El éxito de este autor comienza a asentarse con *La trilogía de Nueva York* que, como su nombre indica, consta de tres novelas. La primera, llamada *Ciudad de Cristal*, es el objeto de estudio del presente trabajo. En este ensayo se pretenden analizar las características más importantes de dicha obra en el contexto de la literatura postmoderna. Para ello nos vamos a centrar en tres elementos principales: el repaso y el cambio de géneros ya establecidos, la metaficción como técnica lograda a través de la confusión de las identidades del personaje principal de la obra y la intertextualidad que existe entre ésta y *El Quijote*, que puede ayudarnos a entender el propósito de la obra.

De Castro Fraga, Rebeca

Reaction to Women's Independence: The Gothic Heroine in *The Castles of Athlin and Dunbayne* and *The Monk*

Tutora: María Eugenia Perojo Arronte

Eighteenth-century Gothic novels offer different points of view regarding women's independence that depend on the author's gender. Although Female and Male Gothic novels address the fears and anxieties generated by women's independence, novels written by women represent their fear of the reaction of patriarchal society to their quest for independence and equal rights, while novels written by male authors represent their fear of the dissolution of the structure of society and how social changes will impact the role of men. The main objective of

this paper is to demonstrate through the analysis of the Gothic novels of *The Castles of Athlin and Dunbayne* by Radcliffe and *The Monk* by Lewis how the author's gender will influence the perception of the consequences of women's independence.

Las novelas góticas del siglo dieciocho ofrecen diferentes puntos de vista acerca de la independencia de la mujer dependiendo del género del autor. A pesar de que las novelas góticas femeninas y masculinas abordan los miedos y ansiedades generados por la independencia de la mujer, las novelas escritas por mujeres reflejan el temor de éstas ante la reacción de la sociedad patriarcal por su búsqueda de independencia, mientras que las novelas escritas por autores masculinos representan sus temores ante la disolución de la estructura de la sociedad y de la repercusión de los cambios sociales en los roles masculinos. El principal objetivo de este trabajo es demostrar a través del análisis de las novelas góticas *The Castles of Athlin and Dunbayne* de Radcliffe y *The Monk* de Matthew Lewis cómo el género del autor influirá en la percepción que tiene de las consecuencias que acarreará la independencia de la mujer.

De León Ogando, Wanda Luz

How to Poe: A Dissection of Edgar Allan Poe's Unity of Effect Theory

Tutor: Jesús Benito Sánchez

The birth of Gothic fiction brought forth a new approach to literature that combined the characteristic emotional plethora of the period with a sort of pleasurable horror. In the midst of a new way of writing that pursued the sublime, authors like Edgar Allan Poe mastered the Gothic form and developed theoretical principles that would shape the Gothic story, the short story form and literary writings as a whole. This dissertation will focus on exploring Poe's "unity of effect" through an examination of his essays and four of his short stories; "William Wilson", "The Tell-Tale Heart", "The Cask of Amontillado" and "The Fall of the House of Usher". In an effort to determine the atmosphere of his tales as the main source of the unity of effect and prove the actual achievability of his theory, the targeted questions are: What principles must be followed? How? And why are they effective?

El desarrollo de la narrativa gótica trajo consigo una nueva forma de enfocar la literatura combinando la exacerbación sentimental propia de la época con una especie de horror placentero. En medio de esta nueva forma de hacer literatura que buscaba lo sublime, autores como Edgar Allan Poe dominaron el género gótico y desarrollaron postulados teóricos que condicionarían la literatura gótica, los relatos cortos y los escritos literarios en su totalidad. Este proyecto de fin de carrera se centrará en explorar la "unidad de impresión" de Poe a través de sus principales ensayos y cuatro de sus cuentos; "William Wilson", "El corazón delator", "El barril de amontillado" y "La caída de la Casa Usher". En un esfuerzo por establecer la atmósfera de sus cuentos como la fuente principal de la unidad de impresión y demostrar la factibilidad de su teoría, las preguntas a abordar son: ¿Qué principios se deben seguir?; ¿Cómo?; ¿Y por qué son efectivos?

Del Pozo Largo, Lucía

"We All Float Down Here": A Comparative Study of the Novel *It* and Its Film Adaptations

Tutora: María Eugenia Perojo Arronte

Stephen King's famous novel *It* has been adapted to film twice, the most notable of which adaptations was directed by Andy Muschietti. He tells a modernised version of the original story where, on the one hand, Pennywise's appearance reflects what scares today's generation and

where, on the other, the Losers' Club grow up in the 1980s, which appeals to the nostalgia of the audience. As adults, their story is set in 2016, which is adapted for the digital era. Despite these modernisations, he manages to convey the message that the novel presents. As such, he paints a story of common childhood fears and masterfully combines it with a believable friendship. Thus, it can be stated that *It* (both the novel and the film adaptations) is more than just a horror story about a clown. *It* is about friendship and how it can be used as a weapon against fear.

It, la famosa obra de Stephen King, ha sido llevada a la pantalla en dos ocasiones, siendo la más destacada la dirigida por Andy Muschietti. Cuenta una versión modernizada de la historia original donde, por una parte, la apariencia de Pennywise refleja los miedos de la generación actual y donde, por otra parte, el club de los Perdedores crece en los años 80, lo cual concita la nostalgia del público. De adultos, la historia se desarrolla en 2016, adaptándose a la era digital. A pesar de estas modernizaciones, esta versión logra transmitir el mensaje de la novela. Por lo tanto, cuenta con maestría una historia de los miedos de la infancia y de una amistad verosímil. De este modo, se puede observar que tanto la novela como las adaptaciones cinematográficas van más allá de ser unas historias de terror sobre un payaso, sino que transmiten el valor de la amistad y cómo puede ser utilizada como un arma contra el miedo.

Domingo Martín, Irene

The Copy of Paolo Sarpi's 1619 *Historia del Concilio Tridentino* at the University of Valladolid: Bibliography and Provenance.

Tutora: Anunciación Carrera de la Red

Bibliography and book provenance research have been recognized academically in the English-speaking countries since the early twentieth century. In Spain, their application to the field of English Studies still seems to be scarce and partial. This dissertation offers a bibliographical description and a study of the provenance of the oldest English imprint kept at the Library of the Faculty of Philosophy and Letters at the University of Valladolid, a first edition of Paolo Sarpi's *Historia del Concilio Tridentino* (London, 1619) from the Viñas collection. Valued-added features have surfaced, like Louis-Jean Gaignat and the first Earl of Lisburne as early owners of the copy, that highlight the role of book sales in the Anglo-French book trade by 1800. Apart from increasing the interest in the special collections of this institution, I intend to contribute to the study of early English printed books in Spanish libraries, their materiality and historical significance.

Las investigaciones en bibliografía y la procedencia de libros muestran reconocimiento académico en los países de habla inglesa desde principios del siglo XX. En España, su aplicación en los Estudios Ingleses parece todavía escasa y parcial. Este trabajo ofrece una descripción bibliográfica y un estudio de la procedencia del libro inglés más antiguo conservado en la Biblioteca de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, una primera edición de la *Historia del Concilio Tridentino* de Paolo Sarpi (Londres, 1619) de la colección Viñas. Se han encontrado elementos de sumo valor, como Louis-Jean Gaignat y el primer conde de Lisburne como propietarios iniciales del ejemplar, que constatan el papel de la venta de libros en el comercio del libro anglo-francés hasta 1800. Además de incrementar el interés por las singulares colecciones de esta institución, pretendo contribuir al estudio del libro antiguo inglés en las bibliotecas españolas, su materialidad e importancia histórica.

García Muñoz, Daniela

Linguistic Strategies that Move the Mass: A Deixis Corpus Analysis

Tutora: Belén López Arroyo

The use of language and its strategies of persuasion have been studied by linguists due to the great impact they seem to have in the population's opinion. One of these strategies is deixis. This strategy has recently begun to be studied through corpus linguistics, but it is still a developing process. Our aim in this dissertation is to study deixis through corpus linguistics to determine whether the use of this strategy influence population's opinion. To this end, we have compiled a corpus of speeches from one of the discourse communities that have a stronger persuasive function: politics. Furthermore, we have also developed a methodology in which we have carried out a quantitative and qualitative analysis using semi-automatic software in a first stage and interpreting the results in a second. The results of the data obtained conclude that deixis influences the population's opinion and vote.

Los lingüistas han estudiado el uso del lenguaje y sus estrategias de persuasión debido al gran impacto que tienen en la opinión de la población. Una de estas estrategias es la deixis. Recientemente, se ha empezado a estudiar mediante la lingüística de corpus, pero aún está en desarrollo. Nuestro objetivo en este trabajo es estudiar la deixis con el fin de determinar si el uso de esta estrategia influye en la opinión de la población. Para ello, hemos compilado un corpus de discursos políticos debido su gran función persuasiva. Además, hemos desarrollado una metodología en la que hemos llevado a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo mediante el uso de softwares semiautomáticos en la primera etapa y mediante la interpretación de los resultados en la segunda. Los resultados de los datos obtenidos nos llevan a concluir que la deixis influye en la opinión y el voto de la población.

García San José, Cecilia

Wheatley, Hurston, Adichie: Representations of African-American Women over Three Centuries

Tutora: María José Carrera de la Red

The purpose of this work is to investigate how African-American women have been depicted in North American female black literature in the late eighteenth, early twentieth, and early twenty-first centuries. In order to do this, I will first provide information on relevant events in the authors' lives, as well as the historical context of each author. Secondly, an individual analysis of the different works will be carried out, followed by a final comparison of all the themes covered in each writing, exploring the possible connections (or lack of them) between each work. The results show how the different moments in history have affected each approach, resulting in a more open criticism of issues regarding racism or sexism in some cases and in a subtler criticism in others.

El objetivo de este trabajo es investigar la representación de la mujer afro-americana en la literatura femenina y negra estadounidense de tres épocas distintas: finales del siglo XVIII, principios del XX y principios del XXI. Para ello, primero proporcionaré información acerca de acontecimientos importantes de la vida de cada autora, junto con el contexto histórico en que se desarrolla cada una. En segundo lugar, realizaré un análisis individual de cada obra, seguida de una comparación de los temas desarrollados en cada una, abordando las similitudes, diferencias y relaciones entre ellos. Los resultados mostrarán cómo cada época ha tenido una gran influencia en la perspectiva de cada autora y su forma de plantear de forma crítica aspectos relacionados con la raza y el género. En unos periodos será más evidente mientras que en otros estará encubierta.

Gómez García, Carlos

Dystopia in the Graphic Novel: *2024*, *V for Vendetta* and *Watchmen*

Tutora: Berta Cano Echevarría

Abstract: This study presents an analysis of the dystopian characteristics present in three graphic novels: *2024* (2001), *V for Vendetta* (1982-1989) and *Watchmen* (1985). As they are works with an important graphic support, composition and color will also be analyzed since those are characteristics of this genre which help to transmit the dystopian message. For the elaboration of the analysis of dystopian elements, the fundamental characteristics of the dystopias have been extracted from three novels: *Brave New World* by Aldous Huxley, *Nineteen Eighty-four* by George Orwell and *Fahrenheit 451* by Ray Bradbury; being, finally, the hero, the government, the society and the futuristic and technological vision the studied characteristics. The aim of this work is to observe the influence of the original dystopias in graphic novels and examine how the dystopian genre is transformed when it is rendered as a graphic novel.

Resumen: Este estudio presenta un análisis de las características distópicas presentes en tres novelas gráficas: *2024* (2001), *V de Vendetta* (1982-1989) y *Watchmen* (1985). Al ser obras con un importante apoyo gráfico, también serán analizados la composición y el color puesto que son características propias de este género y que ayudan a transmitir el mensaje distópico. Para la elaboración del análisis de elementos distópicos, se han extraído las características fundamentales de las distopías de tres novelas: *Un Mundo Feliz* de Aldous Huxley, *1984* de George Orwell y *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury; siendo, finalmente, el héroe, el gobierno, la sociedad y la visión futurística y tecnológica las características estudiadas. El objetivo de este trabajo es observar la influencia de las distopías originales en las novelas gráficas y examinar cómo es transformado el género distópico al ser presentado como una novela gráfica.

González López, Daniel

The Aesthetics of War in Poetry: Unionist Poetry in The American Civil War

Tutor: Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan

This last-year dissertation analyses a selection of poems from two Unionist authors, Walt Whitman and Herman Melville. The aim of this dissertation is to extract motifs and formal features that could represent the aesthetics of Unionist poetry. This paper presents a semantic and a formal analysis in qualitative and quantitative terms. In addition, a comparison between authors has been carried out to identify similitudes and differences regarding their poems and Unionist poetry in general. The results of the analysis show that the unionist poems are the organic structures, the simple and impersonal forms, as well as the motifs of politics or the nation, among others, characterize Unionist poems.

Este TFG analiza una selección de poemas de dos autores unionistas, Walt Whitman y Herman Melville. El objetivo de este trabajo es extraer aspectos y características formales que puedan representar la estética de la poesía unionista. El estudio expone un análisis semántico y uno formal en términos cualitativos y cuantitativos. Además, se ha realizado una comparación entre autores para identificar similitudes y diferencias entre sus poemas y la poesía unionista en general. Los resultados del análisis muestran que lo que caracteriza a los poemas unionistas son las estructuras orgánicas, las formas simples e impersonales, y los motivos de la política o la nación entre otros.

González Nieto, Olga

An Analysis of Cohesion in EFL Writings. A Case Study

Tutora: Laura Filardo Llamas

Written expression is one of the basic skills in order to learn a foreign language. Cohesion is one of the main elements that make up a text. Therefore, it is vital to understand the mechanisms that make a text cohesive, based on previous studies and expert opinions on the subject. The following dissertation shows a case study about how students that are learning English as a foreign language use different types of cohesive mechanisms in their writings. For the analysis, by way of comparison, writings have been selected from two levels: students preparing for the First Certificate exam and those taking the University Entrance Exam. Each text has been thoroughly analysed on a case-by-case basis, also by differentiating the types of texts. The objective of this study is to know the most used strategies of cohesion in each piece of writing.

La expresión escrita es una de las competencias básicas en el aprendizaje de un idioma como segunda lengua. La cohesión es uno de los elementos principales que conforman el texto. Por lo tanto, es vital la comprensión de los mecanismos que convierten un texto en cohesivo, a través de estudios previos y en opiniones de expertos sobre la materia. El presente trabajo aborda un caso práctico sobre la utilización de los estudiantes de inglés como segunda lengua en sus redacciones los diferentes tipos de cohesión. Para el análisis, a modo de comparación se han seleccionado escritos de dos niveles: estudiantes en preparación para el examen del First y los que lo hacen para el examen de Admisión a la Universidad (EBAU). Se ha analizado de forma exhaustiva caso por caso, diferenciando además los tipos de textos. El objetivo de este estudio es conocer las estrategias de cohesión más utilizadas en sus redacciones.

Guerra Pérez, Ángela

Real-time study on the application of non-sexist guidelines in Contemporary American English

Tutora: Elena González-Cascos Jiménez

This dissertation will provide the necessary information and context to identify in what ways English language is sexist. The fact that women experience linguistic discrimination in a larger extent than men is the reason why this paper is focused on sexism towards women. The real possibility of changing language externally together with modern studies on the connection between sexism and language trigger the non-sexist guidelines produced in the 1990s in the US. National institutions published recommendations to avoid sexism in language, which are the basis of the real time study conducted in this work. A corpus-based analysis will observe the implementation of some of the recommendations in Contemporary American English from the 1990s until today. The evolution of two sexist linguistic elements –job titles and courtesy titles– will be presented with the aim of contributing to the study of sexism in current American English.

Este trabajo aportará la información necesaria para identificar las formas en que la lengua inglesa es sexista. Se enfoca en el sexismo hacia las mujeres debido a que ellas sufren discriminación lingüística en mayor medida que los hombres. La posibilidad real de cambiar la lengua de forma externa y los estudios modernos sobre la conexión entre sexismo y lenguaje son el desencadenante de la creación de guías de lenguaje no sexista en los años noventa en EEUU. Instituciones nacionales publicaron guías con recomendaciones para evitar el sexismo en el lenguaje, las cuales son la base del estudio en tiempo real desarrollado en este trabajo. A través de un análisis de corpus se observará la implementación de dos de esas recomendaciones –sobre profesiones y títulos de cortesía– en el inglés contemporáneo americano desde 1990 hasta hoy. Se presentará la evolución de ambas para contribuir al estudio del sexismo en el lenguaje.

Marcel, Kevin Benjamín

Empirical Study on Novel NN Compounds in L1 Spanish L2 English and L1 Chinese L2 English Speakers: Transferring Factors

Tutora: Sonja Mujcinovic

Previous studies on novel Noun-Noun (NN) compounds argue that factors such as transparency, relation frequency, ambiguity, naturalness and directionality along with the L1 can trigger cross-linguistic influence (Gagné & Shoben 2002, Krott et al. 2009 and Qin & Duambu 2019). In this background, the aim of this study is to analyze the production and interpretation of novel Noun-Noun (NN) compounds in L2 English by L1 Spanish and L1 Chinese speakers. The data are elicited through three different tasks (*Picture Description Task, Acceptability Judgement Task and Production Task*) and the results showed that the aforementioned factors affect the interpretations and productions of the NN compounds. In the same vein, the L1 also plays a crucial role.

Estudios previos sobre nuevos compuestos nominales alegan que factores como la transparencia, la frecuencia de relación, la ambigüedad, la naturalidad y la direccionalidad, junto con el idioma nativo pueden provocar influencia interlingüística (Gagné & Shoben 2002, Krott et al. 2009 y Qin & Duambu 2019). Con esto en mente, el propósito de este estudio es analizar la producción e interpretación de nuevos compuestos nominales en inglés por parte de hablantes nativos de español y de chino. Los datos fueron obtenidos mediante tres pruebas diferentes (*Prueba de Descripción de Imágenes, Prueba de Aceptabilidad y Prueba de Producción*) y los resultados mostraron que los factores previamente mencionados afectan a la interpretación y producción de los compuestos nominales. Del mismo modo, el idioma nativo también juega un papel importante.

Marcos Moreno, Carolina

The Destructive Power of Nature from the Romantic Poetic Perspective

Tutor: José Manuel Barrio Marco

Nature possesses a creator role since it creates all that surrounds the world and even it is also the originator of living beings. However, this paper not only provides the previous nature role but also, it shows another perspective that nature has which is the destructive one. Throughout this document, some selected British and American Romantic poems are analysed in order to classify and show the different destructive roles that nature possesses against nature itself, as well as against humanity and living beings in a physical and in a transcendental way. Always from the Romantic perspective, the final classification is based on God as a creator and a destructor of nature; humans as insignificant elements over nature that are crucial for regenerating new life, and nature as a creative and a self-destructive.

La naturaleza posee en su esencia inmanente un papel dual, ya que es el origen primigenio del mundo conocido, la que de manera determinista da y quita la vida. El presente trabajo no sólo refleja ese papel dual, generador de vida, que la naturaleza posee, sino también esa faceta destructiva que afecta y condiciona nuestra existencia. Haciendo énfasis en esta última condición se han seleccionado algunos poemas románticos británicos y norteamericanos con el fin de clasificar y mostrar los diferentes matices, roles y perspectivas destructivas que la naturaleza ejerce contra sí misma, contra la humanidad y los seres vivos. La clasificación final, siempre desde la perspectiva romántica, presenta desde un enfoque apocalíptico la descripción de un Dios dual que controla fuerzas omnipotentes inmersas en una naturaleza cíclica estructurada en un ciclo recurrente de vida-muerte-regeneración, que no hace sino resaltar esa insignificancia romántica del hombre y sus miedos frente a las propias fuerzas de la naturaleza.

Martín Beltrán, Alejandro

Phraseological Study of Sales Contracts. An English/Spanish Corpus-based Study
Tutora: Belén López Arroyo

In Languages for Specific Purposes (LSPs), it is essential to have not only a good command of the particular language and genre involved, but also of the terminology and its usage, the phraseology. LSPs occur within a definite sphere of communication in which the lexicon, the syntax and the genres used by each discourse community are specific. Each LSP occurs in different communicative situations with different linguistic and extralinguistic features. This study focuses on the variation of phraseological units (PUs) in two different communicative situations in sales contracts in English Spanish. Our methodology will be carried out in two bilingual corpora with texts belonging to two different communicative situations. The results will show the intralingual as well as the interlingual differences of the genres under study. The conclusions will be useful for translators, students of legal English and experts when writing in English in different communicative situations.

En las lenguas para fines específicos (LFE), es esencial tener no solo un buen dominio del idioma y el género particular que se trate, sino también de la terminología y su uso, la fraseología. Los LFE se dan dentro de una esfera de comunicación definida en la que el léxico, la sintaxis y los géneros utilizados por cada comunidad discursiva son específicos. Cada LFE se da en diferentes situaciones comunicativas con diferentes características lingüísticas y extralingüísticas. Este estudio se centra en la variación de las unidades fraseológicas (UFs) en dos situaciones comunicativas diferentes en los contratos de venta en inglés-español. La metodología se llevará a cabo en dos corpus bilingües con textos pertenecientes a dos situaciones comunicativas diferentes. Los resultados mostrarán las diferencias intralingüísticas e interlingüísticas en los géneros estudiados. Las conclusiones servirán para traductores, estudiantes de inglés jurídico y expertos cuando escriban en inglés en diferentes situaciones comunicativas.

Martín Cristóbal, Reyes

The Translation of an Economic Research Article: Documentation and Analysis
Tutora: Isabel Pizarro Sánchez

The main objectives of this dissertation are the translation of a specialized research article in the field of economics from English into Spanish and the evaluation of the tools and documentary sources used to carry out this translation. The selected text is an excerpt from a research article published by the American Economic Association.

The present study is based on a theoretical framework underlying basic concepts such as the genre of the research article, economics, and specialized translation. Nevertheless, the analysis of the main translation problems reveals that most of them are of a terminological and phraseological character, which provides this study with an essentially practical nature. The use of several tools and sources of documentation allows to compare and/or verify the different possibilities that are considered when translating; the suggested solution to the translation problems raised is based on the selection of the most suitable resource for each problem.

Este proyecto fin de grado tiene como objetivos principales la traducción del inglés al español de un artículo de investigación especializado en economía y la evaluación de la documentación y herramientas utilizadas para llevar a cabo este propósito. El texto seleccionado es un fragmento de un artículo de investigación publicado por la Asociación de Economía Americana.

El presente estudio se apoya sobre un marco teórico donde subyacen conceptos básicos tales como el género del artículo de investigación, la economía y la traducción especializada. Sin embargo, el análisis de las principales dificultades traductológicas pone de manifiesto que la

mayoría de ellas son de carácter terminológico y fraseológico lo cual confiere al estudio un carácter eminentemente práctico. El uso de diversas herramientas y fuentes de documentación permite contrastar y/o verificar las diferentes alternativas consideradas en la traducción; la solución propuesta a los problemas traductológicos planteados está basada en la selección del recurso más apropiado para cada problema.

Martínez Díez, Malena

The Representation of Asperger Syndrome in Filmic Discourse. The Case of Max Braverman in *Parenthood*

Tutora: Laura Filardo Llamas

Parenthood is a series that focuses on everyday-life situations. Max Braverman, one of the main characters in the series, suffers from Asperger syndrome, which is one of the main elements of the program, what will be studied in this dissertation. The discourse of Max will be analysed in order to prove if the representation of Asperger syndrome resembles reality, showing the main features that characterise the syndrome, as well as the analysis the possible evolution in language. The corpus used was created specifically for this dissertation through the viewing and the transcription of part the series *Parenthood*. The discourse analysis based on this character is an essential tool that helps to analyse how truthful he is and the circumstances surrounding him. This analysis is based on pragmatics in order to create a better research on the character itself.

Parenthood es una serie que presenta situaciones de la vida cotidiana. Max Braverman, uno de los personajes principales de la serie, padece síndrome de Asperger, uno de los elementos principales del programa y lo que se estudiará en este trabajo. Se analizará el discurso de Max para comprobar cómo se representa el síndrome de Asperger y se asemeja a la realidad, mostrando los principales rasgos que caracterizan el síndrome, así como el análisis de una posible evolución en el lenguaje. El corpus utilizado ha sido creado específicamente para este trabajo a través del visionado y la transcripción de parte la serie *Parenthood*. El análisis del discurso basado en el personaje de Max Braverman es una herramienta esencial que ayuda a analizar su veracidad y las circunstancias que lo rodean. Este análisis se basa en la pragmática con el fin de crear una mejor investigación sobre el propio personaje.

Melero Redondo, Emma

An Analysis of the American Sociocultural Impact on the Present Spanish Culture and Society

Tutora: Margarita Gutiérrez Valdés

The United States of America is the world's leading potential with, according to the *U.S. Census Bureau* in July 2019, more than 328 million inhabitants. On this account, the country has a great influence on the rest of the world's countries at all levels. My study is based on the analysis of how the United States has influenced Spain on a large scale on a socio-cultural level over the last years.

Estados Unidos de América es la primera potencia mundial con, de acuerdo con el *U.S. Census Bureau* en Julio de 2019, más de 328 millones de habitantes. Por este motivo, el país tiene una gran influencia a todos los niveles en el resto de los países del mundo. Mi estudio hace un análisis de cómo los Estados Unidos han influido en gran escala sobre España a nivel sociocultural a lo largo de los últimos años.

Nieto Galván, Patricia

Recasting Traditional Tales into Anti-Tales: Gender Roles and Sexuality in Angela Carter's "The Tiger's Bride" and "The Company of Wolves"

Tutora: Marta Gutiérrez Rodríguez

This undergraduate project focuses on two recasted tales, "The Tiger's Bride" and "The Company of Wolves", both based on traditional fairy-tales and written by the English author Angela Carter, acknowledged for her introduction of contemporary issues within her literary production. The aim of analyzing these tales is to explore whether Carter includes within these two tales the elements of gender roles and sexuality. The study will be carried out firstly by contextualizing both the aspects of gender roles and sexuality, secondly by examining these aspects within the two texts, and thirdly by comparing the results of each analysis so as to build a conclusion. The results reached demonstrate that Angela Carter not only does indeed introduce these two issues within her tales, but also that this introduction is a device used to criticize the gender roles prevalent in our society that influence many behavioral spheres, among which sexuality is included.

El presente Trabajo de Fin de Grado analiza dos cuentos reescritos, "The Tiger's Bride" y "The Company of Wolves", ambos basados en cuentos tradicionales y compuestos por la autora inglesa Angela Carter, conocida por introducir cuestiones contemporáneas en sus obras. El propósito de este análisis es determinar si Angela Carter introduce en estos dos anticuentos aspectos relacionados con los roles de género y la sexualidad. Este estudio se realiza, primero, contextualizando los roles de género y la sexualidad, para después examinar estos dos aspectos en los cuentos y, seguidamente, comparar los resultados de los análisis de cada cuento para establecer una conclusión, en la cual se demuestra que Angela Carter no sólo sí introduce estos dos aspectos en sus anticuentos, sino que esta introducción es además un instrumento que utiliza para criticar los roles de género prevalentes en nuestra sociedad y que influyen en diferentes ámbitos sociales como la sexualidad.

Pérez Varela, Celia

How to Deal with the Translation of Fashion. A text based on the figure of David Bowie

Tutora: Isabel Pizarro Sánchez

Nowadays, the fashion industry is present in all areas, however, there is not much information about how to translate terminology related to this field. The purpose of this final dissertation is to analyse the field of translation of fashion texts through one of the most ground-breaking figures in this area, David Bowie. The most relevant problems coming from the translation of texts dealing with fashion have been analysed and explained through the translation of an essay published in an important fashion website, SHOWstudio. The result of this dissertation will help to understand the procedures to be followed for the translation of texts based on the field of fashion, as well as to know what kind of tools are appropriate to carry out this type of translation. Finally, it will be possible to see how there are still lacks in the materials available for the translation of this type of texts.

En la actualidad la industria de la moda está muy presente, sin embargo, no existe mucha información sobre como traducir la terminología relacionada con este campo. Por este motivo el propósito de este trabajo de fin de grado es analizar el campo de la traducción de moda a través de una de las figuras más revolucionarias en este sector, David Bowie, para ello he analizado y expuesto los problemas principales derivados de la traducción de textos de moda a través de la traducción de un artículo publicado en un importante portal de este sector, SHOWstudio. El resultado de este proyecto ayudará a conocer los procedimientos a seguir para

la traducción de textos basados en moda, así como conocer qué tipo de herramientas son las adecuadas para llevar a cabo este tipo de traducciones. Finalmente se podrá comprobar como aún existen carencias en los materiales disponibles para la traducción de este tipo de textos.

Planchuelo Redondo, Inés

The Theory of Reception and its Application to the Case of Jane Austen's Classic Novel *Emma* (1815) and its Film Adaptation *Clueless* (1995)

Tutora: María Eugenia Perojo Arronte

The present paper explores the theory of reception – in particular, some of its key aspects provided by Hans Robert Jauss, Wolfgang Iser, Louise Rosenblatt, and Stanley Fish – and its practical application to the case of adapting classic novels into film formats in the twentieth century – specifically, the object of study will be Jane Austen's novel *Emma* (1815) and Amy Heckerling's film *Clueless* (1995).

The paper will analyse separately both pieces and the responses that they have produced over the years, from the perspective of the theory of reception, in order to elaborate a comparative evaluation of the results – which will in turn provide a base to consider the cinematic genre of adaptation and the extent to which *Emma* and *Clueless* relate, both in content as well as in subsequent public repercussion.

El presente trabajo estudia la teoría de la recepción – particularmente, algunos de los aspectos más relevantes que han aportado los teóricos Hans Robert Jauss, Wolfgang Iser, Louise Rosenblatt, y Stanley Fish – y su aplicación práctica en la adaptación de novelas clásicas al cine en el siglo XX. Concretamente, el objeto de estudio será la novela de Jane Austen *Emma* (1815) y la película dirigida por Amy Heckerling *Clueless* (1995).

Para ello, se analizarán las dos piezas de forma separada, así como las respuestas que ambas han originado a lo largo de los años, partiendo de la teoría de la recepción, para finalmente poder elaborar un análisis comparativo de los resultados – que, a su vez, proporcionará una base desde la cual considerar el género cinematográfico de la adaptación y la relación particular que existe entre *Emma* y *Clueless*, tanto en contenido como en repercusión pública.

Reguero Carrera, Silvia

A Descriptive Analysis of the Translation of Symbols in D.H. Lawrence's *The Odour of Chrysanthemums*

Tutora: Esther Álvarez de la Fuente

This work concerns the translation from English to Spanish of *The Odour of Chrysanthemums*, originally written by D.H. Lawrence (1911), by a Spanish translator, Pilar Mañas (2012). The descriptive analysis of this translation is focused on the imagery found in the short story as it implies one of the most challenging difficulties when translating any kind of literary text. More specifically, the main aim of the present research is to evaluate the translation techniques and the translation approach offered by the Spanish translator. Our results demonstrate that in these terms, the translation techniques used are closely linked to the nature of the imagery present throughout the short story as they reflect the translator's intention of mostly keeping faithful to the original interpretation of symbols.

Este documento trata sobre la traducción del inglés al español de *El olor de los crisantemos*, escrito originalmente por D.H. Lawrence (1911), y traducida por una traductora española: Pilar Mañas (2012). El análisis descriptivo de esta traducción se centra en las imágenes que se

encuentran en el relato corto, ya que estos implican una de las mayores dificultades a la hora de traducir. Más específicamente, el objetivo principal de esta investigación es evaluar las técnicas de traducción y el enfoque de traducción usado por la traductora española. Nuestros resultados demuestran que siguiendo esto, las técnicas de traducción utilizadas están estrechamente ligadas a la naturaleza de los símbolos presentes en la historia, ya que reflejan la intención del traductor de mantenerse fiel en la medida de lo posible a la interpretación original de los símbolos

Renedo Díez, María

Sorority in Two African American Novels: *Their Eyes Were Watching God* and *Beloved*.

Tutor: Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan

This last-year dissertation analyses the sorority ties conformed among the main feminine characters of Zora Neale Hurston's *Their Eyes Were Watching God* and Toni Morrison's *Beloved*. Sorority bonds, as it is argued here, attempt to build a sense of community among the female members of the African American community in order to fight against their self-perception of a minority within a minority as they are doubly disregarded and discriminated within the American society of the twentieth century for the fact of being black and women. The historical, social, cultural and literary background of the twentieth century will be thus explored so as to finally expose the basis of such sisterhood and its impact on African American women.

El presente trabajo de fin de grado analiza la noción de sororidad y los lazos establecidos entre los principales personajes femeninos de las obras de Zora Neale Hurston, *Their Eyes Were Watching God*, y Toni Morrison, *Beloved*. Los lazos de hermandad, como bien se muestra en el trabajo, tratan de reforzar el sentido de comunidad entre las mujeres de la población Afroamericana para así poder acabar con la idea de ser un grupo minoritario dentro de una ya existente minoría, dado que las mujeres afroamericanas son doblemente discriminadas y despreciadas en la sociedad americana del siglo XX por el hecho de ser tanto negras como mujeres. Por ello, se examinará el contexto social, histórico, cultural y literario del siglo XX para finalmente exponer las bases de dicha sororidad y el impacto que esta tiene en las mujeres afroamericanas.

Rodríguez Segundo, Raquel

Austen's Heroines. A Psychological Characterization

Tutor: Enrique Cámara Arenas

The aim of this study is to carry out a psychological characterization of Jane Austen's heroines. My analysis focuses on the main characters of the writer's novels. Six fictional women will be exhaustively construed within the approach provided by the Big Five inventory of character traits. Each of the heroines is different at the beginning of the novels and undergo a different evolution which can be noticed and defined using the frame named above. My study contends that all the heroines converge on the same personality. At the end, after their process of learning, Austen's heroines are similar, that is, systematically build over the same underlying psychological pattern.

El objetivo de este estudio es realizar un análisis psicológico de las heroínas de Jane Austen, que son las protagonistas de sus novelas. Los personajes se analizarán usando el método de interpretación de la personalidad de los cinco grandes. Las heroínas son diferentes entre ellas al principio de las novelas y sufren una evolución distinta que puede ser observada y definida usando el modelo arriba mencionado. Mi Trabajo de Fin de Grado sostiene que todas las

heroínas convergen hacia la misma personalidad. Al final, tras cada proceso de aprendizaje, todas las heroínas de Austen son similares, es decir, son construidas sistemáticamente bajo el mismo patrón psicológico.

Sanz González, Marta

Women in Seventeenth-Century Ballads: Decoding “Pseudo-Empowered” Wives

Tutora: Ana Sáez Hidalgo

The early modern society was highly patriarchal and misogynistic. Men made derogatory comments about everything related to women. This was particularly evident in one of the most popular genres from the period; the ballads. They were songs about marriage and courtship printed for wide dissemination. However, some of these ballads were transmitted orally, singing them, since many people did not know how to read or write. They were very popular in general, but especially among women. As a result, these ballads reflected a description of women in an anti-feminist attitude, although, it seems that they were being reflected with an empowering tone, they were being criticized by the authors of these ballads. Therefore, the thesis of this research paper is to demonstrate how the misogynistic attitude from the ballad community defamed the image of women reflecting them as simple “pseudo-empowered.”

La sociedad de la Edad Moderna era altamente patriarcal y misógina. Los hombres tenían comentarios despectivos hacia todo lo relacionado con las mujeres. Esto era particularmente evidente en uno de los géneros más populares de la época; las baladas. Eran canciones impresas para su amplia difusión que trataban sobre el matrimonio y el cortejo. Sin embargo, algunas de estas baladas se transmitieron de forma oral, cantadas, ya que mucha gente no sabía leer ni escribir. En general fueron muy populares, pero especialmente entre las mujeres. Como resultado, estas baladas reflejaban una descripción de las mujeres en una actitud antifeminista, a pesar de parecer reflejarlas en un tono empoderado, estaban siendo criticadas por los autores de estas baladas. Por ello, la tesis de este trabajo de investigación es demostrar cómo la actitud misógina de toda la comunidad de la balada difamó la imagen de las mujeres reflejándolas como simples “pseudo-empoderadas.”

Tomas Vázquez, Cecilia Judith

Automatic Speech Recognition in Computer Assisted Pronunciation Teaching

Tutor: Enrique Cámara Arenas

Technology is gaining ground in the area of education, especially in foreign language teaching. Even though there are tools that have not been created for teaching, they are being used for that specific purpose. One such tool is the Automatic Speech Recognition system for assessing pronunciation. The aim of this paper is to explore the possible use of Google’s ASR in TESOL. Google’s ASR accuracy was tested by 11 English native informants who read a battery of isolated monosyllabic words. Furthermore, the ASR was tested by two Spanish-English bilingual experts by giving it transferred pronunciations. Results showed that the ASR is 76% accurate; however, the ASR admitted transferred pronunciations as both acceptable and native-like (26%). Thus, Google’s ASR may be functional for foreign language teaching, provided that a pre-selection of the materials is made.

La tecnología está ganando terreno en el área de la educación, especialmente en la enseñanza de idiomas extranjeros. Aunque algunas herramientas no se han creado para la enseñanza, se han implementado para ese objetivo. Una de ellas es el sistema de reconocimiento automático del habla para evaluar la pronunciación. El objetivo de este trabajo es explorar el posible uso del

ASR de Google en TESOL. Se estudió la precisión del ASR de Google con 11 informantes nativos de inglés que leyeron una serie de palabras monosilábicas fuera de contexto. Además, dos bilingües expertos español-inglés pusieron a prueba el ASR dándole pronunciaciones transferidas. Los resultados reflejaron que el ASR tiene una precisión del 76%. Sin embargo, el ASR también admitió pronunciaciones transferidas como aceptables e incluso nativas (26%). Por lo tanto, el ASR de Google se puede emplear en la enseñanza de idiomas extranjeros, siempre y cuando se haga una selección previa de los materiales que se van a utilizar.

Vadillo Herrero, Elsa

Lives of Girls and Women: A Novel or a Short Story Cycle?

Tutor: Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan

The aim of this dissertation is to analyse *Lives of Girls and Women* (1971) since generically it is ambiguously situated as a narrative that has been classified both as a novel and as a short story cycle. *Lives of Girls and Women* is composed of eight stories that share the narrator, Del Jordan, the main characters and the overarching theme: the coming of age. However, each story focuses on an event independent from the rest. To this end the dissertation explores the theory of the novel and the theory of the short story which includes a definition of each genre and its main characteristics. After verifying that Alice Munro's book contains more elements of the short story and exploring both the author's career and her intentions as a writer, this dissertation finally states that *Lives of Girls and Women* is a short story cycle that looks like a novel.

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado es analizar *Lives of Girls and Women* (1971) ya que genéricamente se sitúa de forma ambigua como una narración que ha sido clasificada tanto como novela como relatos integrados. *Lives of Girls and Women* se compone de ocho historias que comparten el narrador, Del Jordan, los protagonistas y el tema general: la mayoría de edad. Sin embargo, cada historia se centra en un acontecimiento independiente del resto. Para ello, esta tesis explora la teoría de la novela y la teoría del cuento que incluye una definición de cada género y sus características principales. Tras comprobar que el libro de Alice Munro contiene más elementos del relato y explorar tanto la trayectoria de la autora como sus intenciones como escritora, esta tesis finalmente afirma que *Lives of Girls and Women* es un libro de relatos independientes que parece una novela.

Valcarce González, Sofía

AUDIOVISUAL TRANSLATION: Analysis of the Translation of Humour and Cultural References on the World-famous TV Series *Friends*

Tutora: Beatriz Méndez Cendón

Globalization and the use of Internet have changed audiovisual products consumption throughout the world. Therefore, audiovisual translation has experienced a significant evolution which has allowed the discipline to improve its approach to translating humour and cultural references. These two issues entail several difficulties that translators resolve differently depending on the constraints of the audiovisual product itself or the translating method. In a time when audiovisual consumption was not so widespread as today, the TV series *Friends* initiated the sitcom tradition popularizing the American humour and culture in other countries. Hence, the dubbing and subtitling processes dealt with many cultural gaps, upon which dubbing was expected to produce a better translation. However, after the analysis of both methods in different fragments of the first thirteen episodes of the series, it is shown that both methods resolve those gaps similarly and dubbing does not perform a translation significantly better than subtitling.

La globalización y el uso de Internet han cambiado el consumo de productos audiovisuales en todo el mundo. Por lo tanto, la traducción audiovisual ha experimentado una gran evolución que ha permitido a esta disciplina mejorar su aproximación a la traducción de humor y referencias culturales. Estas dos cuestiones conllevan numerosas dificultades que los traductores han de resolver de forma diferente dependiendo de las restricciones del producto audiovisual en sí mismo o del método de traducción. En un momento en el que el consumo audiovisual no estaba tan extendido como hoy en día, la serie Friends inició la tradición de las sitcoms popularizando el humor y la cultura americanas en otros países. Así, los procesos de doblaje y subtitulado lidian con numerosas brechas culturales, sobre las cuales se esperaba que el doblaje produjera una mejor traducción. Sin embargo, después del análisis de ambos métodos en diferentes fragmentos de los primeros trece episodios de la serie, se muestra que ambos resuelven dichas brechas de forma similar y que el doblaje no hace una traducción significativamente mejor que el subtitulado.